

ದೃಢನಿಲುಪ್ತನಿಂದ ಒಂದಾದ ಮೇಲೆ ಒಂದರಂತೆ ಕೃತಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದರು. ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ ಕೂಡಲೇ ಪ್ರಕಟವಾಗಲೇಬೇಕೆಂಬ ಹಟಕ್ಕೆ ಬಿದ್ದುಬಿಡುತ್ತಿದ್ದರು. ಪ್ರಕಟಣೆಗೆ ಪ್ರಕಾಶಕರು ಸಿಗದೆ ಇದ್ದಾಗ ಅವರ ಚಡಪಡಿಕೆ ಹೇಳತೀರದು. ಎಷ್ಟೋ ಬಾರಿ ಇನ್ನು ಮುಂದೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡುವುದೇ ಇಲ್ಲ ಎಂದು ಶಸ್ತ್ರ ಸನ್ಮಾನದ ನಿರ್ಧಾರವನ್ನು ತಳೆದಿದ್ದರು. ಗೆಳೆಯರನೇಕರ ಹಿತನುಡಿಗೆ ಕಿವಿಯಾಗಿ ಅನುವಾದ ಕೆಲಸಗಳನ್ನು ಮುಂದುವರಿಸಿದರು.

ವೈಕಂ ಮುಹಮ್ಮದ್ ಬಷೀರ್, ಎಸ್.ಕೆ. ಪೊಟ್ಟುಕಾಡ್, ತಗಲಿ ಶಿವಶಂಕರಪಿಳ್ಳೆ, ಎಂ.ಟಿ. ವಾಸುದೇವನ್ ನಾಯರ್, ಟಿ. ಪದ್ಮನಾಭನ್, ಪುನತ್ತಿಲ್ ಕಣ್ಣುಬ್ಬಿಲ್ಲ ಮೊದಲಾದ ಮಲಯಾಳಂನ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತ ಲೇಖಕರ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದಿದ್ದಾರೆ. ಹಾಗೆಯೇ ಕಮಲಾದಾಸ್, ಕೆ. ಕವಿತಾ, ಮಲಯಾಟೂರು ರಾಮಕೃಷ್ಣನ್, ಏಟುಮಾನೂರು ಶಿವಕುಮಾರ್ ಮೊದಲಾದ ಜನಪ್ರಿಯ ಲೇಖಕರ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅಲ್ಲದೆ ಗೇಬ್ರಿಯಲ್, ಉಣ್ಣೆ ಕೃಷ್ಣನ್ ಪುಡೂರು, ಸಕ್ಕಾರಿಯಾ, ಮೆಯ್‌ವೇಲಿ ಬಾಬೂಜಿ, ಎಂ.ಪಿ. ರಾಜನ್, ಕೆ.ಕೆ. ಸುಧಾಕರನ್, ಇಂದಿರಾ ಬಾಲನ್, ಪಿ.ಎಸ್. ವಿಜಯನ್, ಅರವಿಂದನ್, ಮೇಘನಾಥನ್, ಪ್ರಭಾಕರನ್ ಪಳಸ್ಸಿ, ಬೆನ್ಯಾಮಿನ್, ಐಪ್ ಪಾರಮೇಲ್, ಸುಧಾಕರನ್ ರಾಮಂತಲಿ, ಬಾಲಕೃಷ್ಣನ್ ಮಾಂಗಾಡ್, ಸಂತೋಷ್ ಏಚ್ಚಿಕಾನಂ, ಅಂಬಿಕಾಸುತನ್ ಮಾಂಗಾಡ್ ಮೊದಲಾದವರನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಪರಿಚಯಿಸಿದ ಕೀರ್ತಿ ಗಂಗಾಧರನ್ ಅವರಿಗೆ ಸಲ್ಲಬೇಕು. ಅನುವಾದಿಸುವ ಕೋರಿಕೆಯೊಡನೆ ಅನೇಕ ಲೇಖಕರು ಅವರ ಬೆನ್ನ ಹಿಂದೆ ಬೀಳುತ್ತಿದ್ದರು. ಅವರ ಪ್ರೀತಿಗೆ ಕಟ್ಟುಬಿದ್ದು ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಿದ್ದರು.

ಕೆ. ಕವಿತ ಅವರ ದಮಯಂತಿ ಕಾದಂಬರಿಯ ಅನುವಾದದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಗಂಗಾಧರನ್ ನನ್ನ ಸಂಪರ್ಕಕ್ಕೆ ಬಂದರು. ಕೆಲವೊಂದು ಅನುವಾದ ಸಮಸ್ಯೆಗಳಿಗೆ ಪರಿಹಾರ ಬಯಸಿದ ಅವರ ಜೊತೆ ಅನೇಕ ಸಂಭಾಷಣೆಗಳಿಗೆ ದಾರಿಯಾಗಿತ್ತು. ಆ ಸ್ನೇಹ ಮುಂದೆ ವಿಸ್ತರಿಸಿ ಕುಟುಂಬ ಸ್ನೇಹಿತರಾಗುವ ತನಕ ಮುಂದುವರೆಯಿತು. ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ

ಬಳಸಬಹುದಾದ ಅನೇಕ ಪದಗಳ ಬಗೆಗೆ ಚರ್ಚಿಸಿ ಖಚಿತ ಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದರು. ಅನೇಕ ಕಾರ್ಯಕ್ರಮಗಳ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ನಾವಿಬ್ಬರೂ ವೇದಿಕೆ ಹಂಚಿಕೊಂಡಿದ್ದಿದೆ. ಹಾಗೆಯೇ ಅವರ ಕೌಟುಂಬಿಕ ಸಮಾರಂಭಗಳಲ್ಲಿಯೂ ನಾನು ಭಾಗವಹಿಸಿದ್ದಿದೆ.

ಮಲಯಾಳಂನ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತ ಸಾಹಿತಿಗಳ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ ಗಂಗಾಧರನ್ ಬಗೆಗೆ ಅನೇಕರು ಅತೀವ ಗೌರವ ಭಾವನೆಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದರು. ಅದಲ್ಲವೂ ನಟ ಶಕೀಲಾ ಆತ್ಮಕತೆಯ ಅನುವಾದದ ಮೂಲಕ ಕಳೆದುಕೊಂಡರೆಂದು ಅವರ ಮಿತ್ರರನೇಕರು ನುಡಿದರೆಂದು ಅವರೇ ಹೇಳಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಕೃತಿಯ ಅನುವಾದದ ಮೂಲಕ ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿದ್ದ ಗೌರವ ಭಾವನೆ ಇಲ್ಲವಾಯಿತು ಎಂಬಿತ್ತಾದಿ ಮಾತುಗಳ ಮೂಲಕ ಅವರನ್ನು ಸಾಹಿತ್ಯ ಮಿತ್ರರು ಛೇದಿಸಿದ್ದಿದೆ. ಅವರೇ ಅನುಭವವನ್ನು ಹಂಚಿಕೊಂಡಂತೆ ಆಟೊ ರಿಕ್ಷಾವೊಂದರಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರರೊಡನೆ ಪ್ರಯಾಣಿಸುತ್ತಿದ್ದಾಗ ನಟ ಶಕೀಲಾ ಕೃತಿಯ ಮಾತುಕತೆ ನಡೆಯುತ್ತಿತ್ತಂತೆ. ರಿಕ್ಷಾ ಡ್ರೈವರ್ ತಕ್ಷಣ ರಿಕ್ಷಾ ನಿಲ್ಲಿಸಿದ. 'ನಟ ಶಕೀಲಾ ಕೃತಿ ಬರೆದವರು ನೀವೇ ಏನು?' ಎಂದು ಆಶ್ಚರ್ಯದಿಂದ ಕೇಳಿ ನಮಸ್ಕರಿಸಿದನಂತೆ. ಮುಂದೆ ಪ್ರಯಾಣ ಮುಗಿಸಿ ಇಳಿಯುವ ಹೊತ್ತಿಗೆ ಆತ ಬಾಡಿಗೆ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಲು ನಿರಾಕರಿಸಿದನಂತೆ.

ಇನ್ನೊಮ್ಮೆ ಅಕಾಡೆಮಿಯ ಕಚೇರಿಯೊಂದಕ್ಕೆ ಯಾವುದೋ ಅನುವಾದ ಪುಸ್ತಕವೊಂದನ್ನು ತಲುಪಿಸಲು ಹೋಗಿದ್ದರಂತೆ. ಅಲ್ಲಿದ್ದ ಯಾರೂ ಅವರನ್ನು ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ನೋಡುವುದಿರಲಿ, ಮಾತನಾಡಿಸಲೂ ಇಲ್ಲವಂತೆ. ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಮರಳಿ ಮೆಟ್ಟಲು ಇಳಿಯುತ್ತಿರುವಾಗ ಅದೇ ಕಚೇರಿಯ ಜವಾನ ಓಡೋಡಿ ಬಂದು 'ಸರ್ ಬನ್ನಿ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕರೆಯುತ್ತಿದ್ದಾರೆ' ಎಂದು ಹೇಳಿದ. ಕೊಟ್ಟ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಏನೋ ಲೋಪಪರಿಬೇಕೆಂದು ಮರಳಿ ಹೋಗುವಾಗ ಆ ಕಚೇರಿಯ ಎಲ್ಲರೂ ಎದ್ದು ಬಂದು ಕುರ್ಚಿ ಹಾಕಿಸಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲು ಹೇಳಿದರಂತೆ. 'ನೀವು ನಟ ಶಕೀಲಾ ಅನುವಾದಕರೆಂದು ಗೊತ್ತಾಗಿರಲಿಲ್ಲ. ಅದನ್ನು ನಾವು ಓದಿದ್ದೇವೆ. ಬಹಳ ಚೆನ್ನಾಗಿದೆ' ಎಂದರಲ್ಲದೆ, ಕೊನೆಗೆ ಕಾಫಿ, ಬಿಸ್ಕತ್ತು ಕೊಟ್ಟು ಸತ್ಕರಿಸಿದರಂತೆ. ಗಂಗಾಧರನ್ ಅವರಿಗೆ ಪುಸ್ತಕದ ಅಂಗಡಿಯಲ್ಲಿ ನಟ ಶಕೀಲಾ